

Pedir perdón á alguien.
Perdonar.

V. dispense. Le pido á V. mil perdones.

El perdón.

397. ¿Qué hora es?—La una y media.—Dice V. que es la una y media, y en mi reloj no son más que las doce y media.—Pronto van á dar las dos.—Perdone V.; no ha dado todavía la una.—Aseguro á V. que es la una (y veinticinco minutos, porque mi reloj anda muy bien.—¡Dios mío, qué veloz pasa el tiempo en su compañía de V.!—V. me hace un cumplido (tal) que no sé qué responder.—¿Ha comprado V. su reloj en París?—No lo he comprado, me lo ha regalado mi tío.—¿Qué ha confiado á V. esta mujer?—Me ha confiado un secreto de un gran conde que está en grande apuro á causa del matrimonio de una de sus hijas.—¿La pide alguien quizás en matrimonio?—El que la pide en matrimonio es un gentilhomme de la vecindad.

398. ¿Es rico?—No; es un pobre diablo, que no tiene un cuarto.—V. dice que no tiene V. amigos entre sus discípulos; ¿pero no tiene V. la culpa? V. ha hablado mal de ellos y ellos no han ofendido á V. Le han hecho á V. bien, y, sin embargo, V. les ha reñido. Créame V.; el que no tiene amigos no merece tenerlos.—¿De qué se admira V.?—Me admiro de encontrar á V. todavía en la cama.—Si V. supiese cuán malo estoy, no se admiraría.—¿Han dado las doce?—Sí, señora; son ya las doce y media.—¿Qué tarde! ¿Es posible?—No es tarde; es todavía temprano.—¿Anda bien su reloj de V.?—No, señorita; adelanta un cuarto de hora.—Y el mío atrasa media hora.—Quizá se haya parado.—En efecto; tiene V. razón.

399. ¿Tiene cuerda?—Tiene cuerda, y, sin embargo, no anda.—¿Oye V.? Da la una.—Entonces voy á arreglar mi reloj y á irme á mi casa.—Por favor, quédese V. todavía un poco.—No puedo, porque comemos á la una en punto.—Adiós, hasta la vista.—¿Qué tiene V., querido amigo? ¿Por qué tiene V. un aire tan melancólico?—No tengo nada.—¿Tiene V. acaso algún pesar?—No tengo nada, y aun menos que nada, porque no tengo un cuarto, y debo mucho á mis acreedores. ¿No soy muy desgraciado?—Cuando uno está bueno y tiene amigos, no es uno desgraciado.

400. ¿Me atreveré á pedir á V. un favor?—¿Qué se le ofrece á V.?—Tenga V. la bondad de prestarme cincuenta pesetas.—Se las prestaré á V. con todo mi corazón, pero con la condición (de) que renunciará V. al juego y será más económico de lo que ha sido hasta aquí.—Ahora veo que es V. mi amigo, y lo aprecio á V. demasiado para no seguir su consejo.—¡Juan!—¿Qué se le ofrece á V., señor?—Trae vino.—Al instante.—¡Enrique!—¿Señora?—Encienda V. lumbre.—La ha encendido ya la criada.—Tráeme papel, pluma y tinta; tráeme también arenilla ó papel secante, lacre y luz.—Vaya V. á decir á mi hermana que no me espere, y esté V. de vuelta al mediodía para llevar mis cartas al correo.—Bien, señora.

LECCIÓN 126

Durar.

Este paño durará mucho.
¿Cuánto tiempo le ha durado á V. este vestido?

A mi gusto.

A gusto de todo el mundo.
Nada puede uno hacer á su gusto.

Un colegio.

Una pensión, una casa de pupilos.

Domandare scusa a qualcuno.

Perdonare, far grazia, scusare.

Mi perdoni. La mi scusi. Le domando scusa. Perdonátemi. Vi domando scusa.

Il perdono.

Tener un colegio, una casa de pupilos.

Estar en colegio, en casa de pupilos.

Ponerse en colegio.

Exclamar.

Inquietar.

Apurarse, inquietarse.

Estar inquieto, deshecho.

¿Qué le inquieta á V.?

Yo no me inquieto.

Esta noticia me tiene deshecho.

Estoy deshecho por no recibir noticias.

Ella está inquieta sobre este asunto.

No se apure V.

La inquietud.

Tranquilo.

Tranquilizar.

Tranquilícese V.

Cambiar, variar.

Este hombre ha variado mucho desde que no le veo.

Servir.

¿Para qué le sirve á V. eso?

No me sirve para nada.

¿Para qué le sirve eso á tu hermano?

No le sirve para nada.

¿Para qué le sirve á V. este palo?

Me sirve para pegar á los perros.

¿Para qué le sirve este caballo á su hermano de V.?

Le sirve para llevar sus legumbres al mercado.

¿Para qué le sirven esas botellas á su huésped de V.?

Le sirven para echar en ellas el vino.

Servir de: hacer las veces de...

Mi escopeta me sirve de palo.

Este agujero le sirve de casa.

Su corbata le ha servido de gorro de noche.

¿De qué le sirve á V. llorar?

No me sirve de nada.

Enfrente de.

Enfrente de esta casa.

Enfrente del jardín.

Enfrente de mí.

Enteramente enfrente.

Vive enfrente del castillo.

Vivo enfrente de la Biblioteca real.

Apoderarse de.

Manifestar, atestiguar.

Atestiguar contra alguien.

Me ha manifestado mucha amistad.

Poner á alguien en ridículo.

Caer en ridículo.

Ponerse en ridículo.

Ridiculizar.

Quedar helado.

Me he quedado helado.

Haber nacido.

¿Dónde nació V.?

Tenere pensione.

Èssere in pensione.

Métersi in pensione.

Esclamare.

Inquietare, inquietarsi.

Èsser inquieto.

Perchè mai s' inquieta?

Non m' inquieto.

Questa nuova m' inquieta.

Sono inquieto di non ricévere nuove.

È inquieta su quest' affare.

Non s' inquieti.

L' inquietúdine.

Tranquillo, quieto.

Tranquillare.

Si tranquilli, tranquillátevi.

Cambiare.

Quest' uomo ha molto cambiato dacchè non l' ho veduto.

Servire.

A che le serve (vi serve) ciò?

Non mi serve a niente.

A che serve ciò al tuo fratello?

Non gli serve a niente.

A che le serve questo bastone?

Mi serve per bátere i cani.

A che serve questo cavallo al suo fratello?

Gli serve a portar i suoi legumi al mercato.

A che sérvono queste bottiglie al suo locandiere?

Gli sérvono per méttre il suo vino.

Servire di.

Il mio schioppo mi serve di bastone.

Questo buco gli serve di casa.

La sua cravatta gli è servita di berretta da notte.

A che le serve di piángere?

Non mi serve a nulla.

Dirimpetto a, infaccia a, in contro a, di contro a.

Dirimpetto a questa casa.

Dirimpetto al giardino.

Dirimpetto a me.

Proprio in faccia.

Abita in faccia al castello.

Abito in faccia alla Biblioteca reale.

Impadronirsi di.

Attestare, testimoniare, dimostrare.

Testimoniare contro qualcuno.

Mi ha dimostrato molta amicizia.

Méttre in ridicolo qualcuno.

Divenire ridicolo.

Réndersi ridicolo.

Réndere (méttre in) ridicolo.

Restare gelato.

Son rimasto gelato.

Èsser nato.

Dove è Ella nata?

| | |
|--|--|
| He nacido en este país. | Sono nato in questo paese. |
| ¿Dónde ha nacido su hermana de V.? | Dove è nata vostra sorella? |
| Ha nacido en los Estados Unidos de la América del Norte. | E nata negli Stati-Uniti dell' América settentrionale. |
| ¿En dónde han nacido sus hermanos de V.? | Ove son nati i vostri fratelli? |
| Han nacido en Italia. | Son nati in Italia. |
| El pensionista. | Il pensionario. |
| El morral de cazador, la cacerina. | Il carniere. |
| Una almohada. | Un guanciaie. |
| La pluma fina, el vello. | La peluria. |

401. Señor, ¿me atreveré á preguntar á V. en dónde vive el conde de B?—Vive cerca del castillo, de la parte de allá del río.—¿Pudiera V. decirme qué camino debo tomar para ir allá?—Siga V. á lo largo de la orilla, y cuando llegue V. al fin, tome V. una callecita á la derecha que conducirá á V. directamente á su casa: es una hermosa casa; la encontrará V. fácilmente.—Doy á V. gracias.—¿Vive aquí el conde de N.?—Sí, señor; tómese V. la molestia de entrar si gusta.—¿Está el conde en casa? Deseo tener el honor de hablarle.—Sí, señor; está en casa. ¿A quién tendré el honor de anunciar?—Soy de B... y me llamo F...

402. ¿Cuál es el camino más corto para ir al arsenal?—Siga V. esta calle, y cuando esté V. al fin de ella, vuelva V. á la izquierda; encontrará V. una encrucijada, que atravesará V. En seguida entrará V. en una calle más estrecha, que conducirá á V. á una plaza, en donde verá V. una callejuela sin salida.—¿Por la cual pasará?—No, porque no hay salida. La dejará V. á la derecha, y pasará V. debajo de los arcos que están al lado.—¿Y luego?—Y luego preguntará V.—Gracias.—No hay de qué.—¿Puede V. traducir una carta inglesa al francés?—Puedo.—¿Quién se lo ha enseñado á V.?—Mi maestro de francés me ha puesto en estado de hacerlo.

403. ¿Por qué está inquieta su madre de V.?—Está inquieta por no recibir cartas de su hijo, que está en el ejército.—No tiene necesidad de inquietarse por él, porque siempre que él se busca compromisos sabe salir de ellos.—El verano último, cuando estábamos juntos en la caza, nos sorprendió la noche á diez leguas á lo menos de nuestra casa de campo.—Y bien, ¿en dónde pasaron Vds. la noche?—Al principio estaba yo muy inquieto, pero su hermano de V. como si tal cosa: al contrario, él me tranquilizaba, de manera que perdí mi inquietud. Encontramos, en fin, una cabaña de un labrador, en donde pasamos la noche. Allí tuve ocasión de ver cuán hábil es su hermano de V. Algunos bancos y un haz de paja le sirvieron para hacer una cómoda cama: una botella le sirvió de candelero, nuestros morrales nos sirvieron de almohadas, y nuestras corbatas de gorros de noche. Cuando nos despertamos por la mañana, estábamos tan descansados y tan buenos como si hubiésemos dormido entre plumas y seda.

LECCIÓN 127

| | |
|---|--|
| Tan pronto—como. | Così presto—come. |
| Tan pronto tiene V. frio como calor. | Avete così presto freddo come caldo. |
| Perder de vista. | Perdere di vista. |
| La vista. | Dileguarsi dagli occhi (dalla vista). |
| Yo uso gafas, porque tengo mala vista. | La vista. |
| Soy corto de vista. | Porto degli occhiali, perchè ho cattiva vista. |
| El buque está tan lejos, que pronto lo perderemos de vista. | Ho la vista corta. |
| He perdido eso de vista. | Il bastimento è così lontano, che si dileguerà quanto prima dalla nostra vista (dai nostri occhi). |
| | Non so più nulla di ciò. |

Como hace tiempo que no he estado en Inglaterra, he perdido de vista á su hermano de V.
V. debería hacer eso.
El no debería hablar así á su padre.

Nosotros deberíamos ir más temprano.

Ellos deberían escuchar lo que V. dice.
V. debería prestar más atención á lo que yo digo.

V. hubiera debido hacer eso.

Él hubiera debido manejarse mejor de lo que lo ha hecho.

V. hubiera debido manejarse de un modo muy diferente.

Ellos hubieran debido manejarse como yo me he manejado.

Nosotros hubiéramos debido manejarnos de un modo diferente de como ellos se han manejado.

Dar los buenos días.

Le doy á V. los buenos días.

Deseo á V. un buen viaje.

Echar una partida de billar.

Tocar la flauta.

Una caída.

Dar una caída.

Una parada.

Hacer una parada.

¿Piensa V. hacer una parada muy larga en la ciudad?

No pienso permanecer mucho en ella.

Proponerse.

Me propongo hacer este viaje.

Me propongo ir á una partida de caza.

Sospechar.

Yo sospecho lo que ha hecho.

No sospecha lo que va á sucederle.

Pensar en alguno ó en alguna cosa.

¿En quién piensa V.?

¿En qué piensa V.?

Tratarse de.

Se trata de.

No se trata de su gusto de V., sino de sus adelantos.

V. juega, señor, pero no se trata de jugar, sino de estudiar.

¿De qué se trata?

Se trata de saber qué haremos para pasar agradablemente el tiempo.

Ahora se trata de reir.

No se trata de eso.

Adrede, de intento.

Le pido á V. perdón, no lo he hecho adrede.

Callarse, callado, callé.

¿Se calla V.?

Me callo.

Siccome è molto tempo che non sono stato in Inghilterra, ho perduto di vista il vostro fratello.

Dovrebbe far ciò.

Egli non dovrebbe parlare così a suo padre.

Dovremmo andarvi più per tempo (più di buon ora).

Dovrebbero ascoltare ciò che Ella dice.

Dovreste far più attenzione, star più attento, a ciò che dico.

Avrebbe dovuto far ciò.

Egli avrebbe dovuto regolarsi meglio che non ha fatto.

Avrebbe dovuto regolarsi in modo diverso.

Avrebbero dovuto agire in tal faccenda come io ho fatto.

Avremmo dovuto condurci in tal faccenda diversamente di quello che essi hanno fatto.

Augurare il buon giorno.

Le auguro il buon giorno.

Le auguro un buon viaggio.

Far una partita al bigliardo.

Suonare il flauto.

Una caduta.

Far una caduta.

Un soggiorno.

Far un soggiorno.

Pensa Ella far un lungo soggiorno nella città?

No penso farci un lungo soggiorno.

Proporsi di, far propósito di.

Mi propongo di far questo viaggio.

Mi propongo d' andare ad una partita di caccia.

Sospettare.

Sospetto ciò che ha fatto.

Non sospetta ciò che gli accadrà.

Pensare a qualcuno ó a qualche cosa.

A chi pensa Ella?

A che pensa Ella?

Trattarsi di.

Si tratta di.

Non si tratta del vostro piacere, ma dei vostri progressi.

Giuocate, signore, ma non si tratta di giocare, si tratta di studiare.

Di che si tratta?

Si tratta di sapere ciò che faremo per passar il tempo piacevolmente.

Si tratta adesso di ridere.

Non si tratta di quello.

Apposta, a bella posta.

Le domando scusa, non l' ho fatto apposta (a bella posta).

Tacere, taciuto, tacqui.

Tacete?

Taccio.

Se calla.
Después de hablar media hora, calló.

Tace.
Dopo aver parlato mezz' ora, tacque.

404. Vds. cantan, señores, pero no se trata de cantar; deberían Vds. callarse y escuchar lo que se les dice.—Estamos apurados.—¿Cuál es su apuro de Vds.?—Voy á decirselo á V.: se trata de saber cómo pasaremos el tiempo agradablemente.—Jugad una partida de billar ó una partida de ajedrez.—Nos hemos propuesto ir á una partida de caza. ¿Es V. de los nuestros?—No puedo, porque no he concluído aún mi tarea, y si soy negligente me reñirá mi maestro.—Cada uno con su gusto.—Si V. prefiere quedarse en casa á ir á caza, no podemos impedirselo á V.—¿Viene con nosotros el Sr. B.?—Quizá.

405. No me gustaría ir con él, porque es muy hablador. Aparte de esto, es un hombre honrado.—¿Qué tiene V.? Parece que está V. incómodo.—Tengo motivos para estar incómodo, porque no hay medio de procurarse dinero ahora.—¿Ha estado V. en casa del Sr. A.?—He estado en su casa, pero no hay medio de tomarle prestado. Bien me sospechaba yo que no me prestaría, y he aquí por qué no quería pedirselo; y si V. no me hubiese dicho que lo hiciera, no me hubiera expuesto á una negativa.

406. Bien sospechaba yo que V. tendría sed y que su hermanita tendría hambre; por esto los he traído á Vds. aquí.—Siento, sin embargo, no ver á su señora madre de V.—¿Por qué no toma V. café?—Si no tuviese sueño, lo tomaría.—Tan pronto tiene V. sueño, tan pronto frío, tan pronto calor, tan pronto cualquier otra cosa.—Creo que piensa (*pensi*, subj.) V. demasiado en la desgracia que ha sucedido á su amiga de V.—Si no pensase yo en ella, ¿quién pensaría?—¿En quién piensa su señor hermano de V.?—Piensa en mí, porque nosotros siempre estamos pensando uno en otro cuando no estamos juntos.—He visto hoy á seis jugadores que ganaban todos al mismo tiempo.—Eso no puede ser, porque un jugador no puede ganar sino cuando otro pierde.—V. tendría razón si yo hablase de jugadores de cartas ó de billar, pero yo hablo de (jugadores) tocadores de flauta y de violín.

407. ¿Tocan Vds. alguna vez?—Muy á menudo, porque me gusta mucho.—¿Qué instrumento toca V.?—Toco el violín y mi hermana toca el piano.—Mi hermano, que toca el bajo, nos acompaña, y la señorita de S. nos aplaude algunas veces.—¿No toca ella también algún instrumento de música?—Ella toca el arpa, pero es demasiado orgullosa para ponerse á tocar con nosotros.—Una ciudad bastante pobre hizo un gasto considerable en fiestas y en iluminaciones con motivo del paso de su príncipe. Este mismo se mostró admirado.—No ha hecho, dijo un cortesano, sino lo que debía.—Es cierto, repuso otro, pero debe todo lo que ha hecho.

LECCIÓN 128

Hacia, con.

Viene hacia mí.
Se ha comportado muy bien conmigo.
Es preciso comportarnos bien con todo el mundo.
La conducta de los demás no es más que un eco de la nuestra. Si nos comportamos bien con ellos, ellos se comportarán bien con nosotros; pero, si nos comportamos mal, no debemos esperar de ellos mejor comportamiento.

Obrar bien con alguien.

Verso di.

Viene verso di me.
Si è condotto benissimo verso di me.
Bisogna condursi sempre bene verso di tutti.
La condotta degli altri non è che un eco della nostra. Se ci conduciamo bene verso di loro, si condurranno pur bene verso di noi; ma se li trattiamo male, non dobbiamo aspettare meglio da loro.

Portarsi bene verso di qualcuno.
Comportarsi bene con qualcuno.
Trattare bene qualcuno.

Obrar mal con alguien.

Como V. siempre se ha portado bien conmigo, yo no me comportaré mal con V.

Como él siempre ha obrado bien conmigo, he obrado siempre de la misma manera con él.

Tardar.

No tarde V. en volver.

No tardaré en volver.

Hacérsele tarde á uno.

No ver la hora de.

No veo la hora de abrazar á mi hermano.

No ve la hora de recibir su dinero.

No vemos la hora de comer, porque tenemos mucha hambre.

No ven la hora de dormir, porque están fatigados.

Estar cómodo.

Estar incómodo.

Estoy muy cómodo en esta silla.

V. está incómodo en su silla.

Estamos incómodos en este colegio.

Este hombre está bien porque tiene mucho dinero: (tiene para vivir holgadamente).

Este hombre no está bien porque es pobre: (no tiene lo bastante para vivir).

Ponerse con toda comodidad.

Póngase V. con toda comodidad.

Estar molesto.

Molestarse.

No se moleste V.

Este hombre no se molesta nunca; nunca se molesta por nadie.

¿Puede V. sin molestarse prestarme su escopeta?

Hacer instancias.

Rogar con instancia.

Lo he solicitado con todas las instancias posibles.

Solicitar.

Por aquí y por allí.

De tarde en tarde.

De tiempo en tiempo.

Así, así; indiferentemente.

He hecho mi composición así, así.

Dejar para.

Dejemos esto para mañana.

Comportarsi male con qualcuno.

Trattare male qualcuno.

Come Ella s' è sempre comportato bene con me, non mi comporterò male con lei.

Come egli s' è sempre comportato bene meco, mi sono sempre comportato della stessa maniera con lui.

Tardare (*a* antes de infinitivo).

Non tardate a ritornare.

Non tarderò a ritornare.

Desiderare.

Èsser impaziente di, tardare.

Non veder l' ora di.

Sono impaziente di vedere mio fratello.

È impaziente di ricévere il suo danaro (non vede l' ora di ricévere il suo danaro).

Siamo impazienti di pranzare, perchè abbiamo molta fame.

Desideranno di dormire, perchè sono stanchi.

Stare a suo bell'agio. Stare cómodo.

Stare incómodo. Èssere incómodo.

Sono molto cómodo su questa sedia.

Ella non è (non istà) cómoda sulla sua sedia.

Siamo a disagio in questa pensione.

Quest' uomo è agiato perchè ha molto danaro.

Quest' uomo non è agiato perchè è póvero.

Accomodarsi.

Si accomodi.

Èssere incómodo.

Incomodarsi.

Non s' incomodi.

Quest' uomo non s' incomoda mai; non s' incomoda mai per alcuno.

Può Ella senza incomodarsi prestarmi il suo schioppo?

Far istanze.

Pregare con istanza.

Ne l' ho sollecitato con tutte le istanze possibili.

Sollecitare.

Qua e là.

Di distanza in distanza.

Di tanto in tanto.

Di quando in quando.

Di tempo in tempo.

Così, così.

Ho fatto la mia composizione così, così.

Rimettere a, differire (*isco*).

Rimettiamo questo a domani.

Dejemos esta lección para otra vez.

Dar parte á alguien de alguna cosa.

¿Ha dado V. parte de eso á su padre?
Le he dado parte.

Por más que.

Por más que miraba en derredor mío, no veía ni hombres, ni casa, ni la menor apariencia (ó señal) de habitación.

Una habitación.

Por más que hablo, V. no me escucha.

Por más que hago cuanto está en mí, no puedo hacer nada á su gusto.

Por mucho que V. diga, nadie creará á V.

Por más dinero que ganen, nunca serán ricos.

Por más que busquemos, nunca podremos encontrar lo que se nos ha perdido.

Saludar.

Tengo el honor de saludar á V.

Dígale V. (á ella) tantas cosas de mi parte.
Suplico á V. que ofrezca mis respetos á su hermanita de V.

Déle V. expresiones (á él).

Serán dadas de su parte de V.

Lo presente.

Lo pasado.

Lo porvenir.

La pérdida del tiempo.

Gozad de todos los placeres que la virtud permite.

408. ¿Ha hecho V. su composición francesa?—La he hecho.—¿Ha quedado contento con ella su preceptor de V.?—No lo ha quedado. Por más que hago todo lo posible, no consigo hacer nada á su gusto.—Por más que V. diga, nadie creará á V.—¿Puede V. sin molestarse prestarme quinientas pesetas?—Como V. se ha portado siempre bien conmigo, me portaré yo lo mismo con V.: prestaré á V. el dinero que necesita, pero con la condición (de) que V. me lo ha de devolver la semana próxima.—Puede V. contar con ello.—¿Cómo se ha comportado mi hijo con V.?—Se ha comportado bien conmigo, porque se comporta bien con todo el mundo. Su padre le decía á menudo: la conducta de los demás no es más que un eco de la nuestra; si nosotros nos comportamos bien con ellos, ellos se comportarán bien con nosotros; pero si nosotros obramos mal con ellos, no debemos esperar mejor comportamiento por parte suya.

409. ¿Puedo ver á sus señores hermanos de V.?—Los verá V. mañana: como no hacen más que llegar de un largo viaje, se les hace tarde la hora de dormir, porque están muy fatigados.—¿Qué ha dicho mi hermana?—Ha dicho que no veía la hora de comer, porque tenía mucha hambre.—¿Está V. bien en su colegio?—Estoy muy bien.—¿Ha dado V. parte á su señor hermano de V. de lo que le he dicho á V.?—Como estaba muy fatigado, deseaba dormir; de manera que he dejado para mañana darle parte de ello.—Tengo el honor de dar á V. los buenos días.—¿Cómo está V.?—Muy bien; para servir á V.—¿Y cómo siguen en su casa de V.?—Bastante bien, á Dios gracias.—Mi hermana ha estado un poco indispueta, pero está restablecida y me ha dado mil expresiones para V.—Me alegro de saber que está (esté, *subj.*) buena.

Rimettiamo questa lezione ad un'altra volta.

Far parola di qualche cosa a qualcuno.

Ha Ella fatto parola di ciò a suo padre?
Gliene ho fatto parola.

Avere un bel (en francés, *avoir beau*).

Io avea un bel guardare tutto all'intorno, io non vedeva nè uomini, nè casa, nè la minima apparenza d'abitazione.

Un'abitazione.

Ho un bel parlare, Ella non m'ascolta.

Ho un bel fare quanto so di meglio, non posso far niente a suo grado.

Ha un bel dire, nessuno lo crederà (en francés, *vous avez beau dire, personne ne vous croira*).

Invano guadagnano danaro, non saranno mai ricchi.

Cerchiamo **invano**; non potremo mai trovare ciò ch'abbiamo perduto.

Salutare.

Ho l'onore di salutarla. Le presento i miei complimenti: (rispetti).

Le dica molte cose di mia parte.

La prego di far i miei complimenti alla sua signora sorella.

Presenti i miei rispetti.

Non mancherò.

Il presente.

Il passato.

L'avvenire, il futuro.

La perdita di tempo.

Godete di tutti i piaceri che la virtù permette.

410. En cuanto á V., V. es la salud misma; V. tiene el mejor semblante del mundo.—No tengo tiempo para estar malo; no me lo permitirían mis negocios.—Tómese V. la molestia de sentarse: aquí hay una silla.—No quiero distraer á V. de sus ocupaciones; sé que el tiempo es precioso para un comerciante.—Nada urgente tengo que hacer ahora, y he despachado el correo.—No me detendré más; solamente he querido, al pasar por aquí, informarme de la salud de V.—Me hace V. mucho honor.—Hace muy buen tiempo hoy.—Si V. lo permite, tendré el gusto de volver á ver á V. esta tarde, y si V. tiene tiempo iremos juntos á dar una vueltecita.—Con el mayor placer. En ese caso, esperaré á V.—Vendré por V. á eso de las siete.—Adiós, pues, hasta la vista.—Servidor de V.

LECCIÓN 129

Querer decir.

¿Qué quiere V. decir?

Quiero decir.

¿Qué quiere decir este hombre?

Quiere decir.

¿Qué quiere decir esto?

Eso no quiere decir nada.

Yo no sé qué quiere decir eso.

Ser caviloso, nimio.

Hilar delgado.

No me gusta entrar en negocios con este hombre, porque hila muy delgado: (es muy caviloso).

Impacientarse por.

No se impaciente V. por eso.

Velar.

He velado toda la noche.

Aconsejar.

El vestido.

Un vestido elegante.

Vestirse.

Este hombre siempre se viste elegantemente.

Encontrar faltas en algo.

Este hombre encuentra siempre faltas en todo lo que ve.

¿Encuentra V. faltas en esto?

No le encuentro nada que decir.

Una vuelta.

Jugar una mala pasada.

Jugar una mala pasada á alguien.

Dar una vuelta.

He dado una vuelta por el jardín.

Él ha dado dos vueltas por el jardín.

Dar una vueltecita.

Dar la vuelta á Europa.

De más (significando además).

V. me ha dado tres libros, pero yo necesito otros tres más.

Volere
Pretèndere } dire.
Intèndere }

Che pretendete (intendete)?

Pretendo (intendo).

Che vuol dire quell'uomo?

Vuole (pretende, intende) dire.

Che significa questo?

Ciò non significa niente.

Non so che significa ciò.

Guardare per il sottile.

Non tratto volentieri con quell'uomo perchè vi guarda troppo per il sottile.

Impazientarsi di.

Non s'impazienti per ciò.

Non impazientatevi per ciò.

Vegliare.

Ho vegliato tutta la notte.

Consigliare.

Il vestire.

Un vestire elegante.

Vestirsi.

Quest'uomo si veste sempre bene.

Trovare a ridire su qualche cosa.

Quest'uomo trova sempre a ridire su tutto ciò che vede.

Trova Ella a ridire su questo?

Non vi trovo niente a ridire.

Un giro, una passeggiata.

Fare una burla.

Fare una burla a qualcuno.

Fare un giro (una passeggiata).

Ho fatto un giro nel giardino.

Egli ha fatto due giri nel giardino.

Far un piccolo giro.

Fare il giro dell'Europa.

Di più.

Ella mi ha datto tre libri, ma me ne occorrono tre di più.

| | |
|--|---|
| De menos. | Di meno. |
| Tres de menos. | Tre di meno. |
| Tres de más. | Tre di più. |
| De más (significando de sobra). | Di troppo. |
| Mi alcance. | La mia vista (capacità). |
| A mi alcance. | Alla mia vista. |
| Fuera de mi alcance. | Fuori della mia vista (capacità). |
| Estas cosas no están al alcance de todo el mundo. | Queste cose non sono della capacità di tutti. |
| Al alcance del fusil (á tiro de fusil). | A un tiro di fucile. |
| Un tiro de fusil. | Un tiro di fucile. |
| ¿Cuántos tiros ha tirado V.? | Quante volte ha Ella tirato? |
| Quisiera saber por qué este hombre hace tal ruido. | Vorrei sapere perchè quest' uomo fa un tale strépito (un tal rumore). |
| Mientras que. | Quanto, finchè, fintantochè. |
| Mientras V. se comporte bien, lo amarán. | Finchè (ó fintantochè) vi comporterete bene, vi ameranno. |
| Robar. | Portar via: rapire (<i>isco</i>). |
| Un bocado. | Una boccata. |
| Colmar. | Colmare. |
| Colmar á alguien de alegría. | Colmare qualcuno di gioia. |
| Generoso. | Generoso. |
| Bienhechor, caritativo. | Benéfico, caritativo. |
| V. me ha colmado de beneficios. | Ella mi ha colmato di benefizii. |
| Sincero. | Sincero. |
| Sinceramente. | Sinceramente. |
| Una ventaja. | Un vantaggio. |
| La desventaja. | Lo svantaggio. |
| Yo nunca diré nada en contra de V. | Non dirò mai niente a svantaggio di lei. |
| Rendirse. | Arréndersi. |
| Los enemigos se han rendido. | I nemici si sono arresi. |
| Preferir. | Preferire (<i>isco</i>), <i>part. pas.</i> , preferito; <i>pret. definido</i> , preferii. |

168.—Todos los adjetivos y verbos usados sustantivamente, son masculinos.

| | |
|--|---|
| El beber. | Il bere, il bévere. |
| El comer. | Il mangiare. |
| Mirar. | Guardare, riguardare. |
| Mire V. esas soberbias flores de color tan fresco y brillante. | Guardate quei superbi fiori d' un colore così fresco e spléndido. |
| El color (el tinte, la tez). | Il colore, il colorito. |
| El lirio. | Il giglio. |
| La trinitaria, la no me olvides. | Il camedrio. |
| La rosa. | La rosa. |
| Un emblema. | Un emblema. |
| El fresco verdor agrada á nuestros ojos. | La verdura fresca rallegra i nostri occhi. |

| | |
|-----------------|--------------|
| Que. | Che. |
| A fin de que. | Acciocchè. |
| | Affinchè. |
| | Benchè. |
| Aunque. | Ancorchè. |
| | Avvegnachè. |
| | Finchè. |
| Hasta que. | Sintantochè. |
| Aunque. | Quantunque. |
| Con tal de que. | Purchè. |

| | |
|-------------------|-------------------|
| Supuesto que. | Dato che. |
| En caso que. | Posto che. |
| Antes que. | In caso che. |
| Es necesario que. | Avanti di. |
| Ojalá que. | Prima che. |
| | Bisogna che. |
| | Voglia Iddio che. |

411. ¿Por qué ha jugado V. una mala pasada á este hombre?—Porque siempre encuentra algo que decir de todo lo que ve.—¿Qué quiere decir eso, señor?—Esto quiere decir que no gusto hacer negocios con V., porque V. es muy caviloso.—Quisiera saber por qué su hermano de V. no ha hecho su tema.—Era demasiado difícil. Ha velado toda la noche y no ha podido hacerlo, porque ese tema no está á su alcance.—En cuanto me ve el sastre, empieza á hablar italiano para ejercitarse, y me colma de cumplimientos, de manera que muchas veces no sé qué responderle.

412. Sus hermanos hacen lo mismo; sin embargo, no dejan de ser muy buenas gentes. No solamente son ricos y amables, sino que son también generosos y caritativos. Me aman sinceramente, por lo que los amo también; y, por consecuencia, nunca diré nada que les sea desfavorable. Los amaría aún más, si no hiciesen tantos cumplimientos; pero cada uno tiene sus defectos, y el mío es hablar demasiado de sus cumplimientos.

413. ¿Se han rendido los enemigos?—No se han rendido, porque no preferían la vida á la muerte: no tenían pan, carne, agua, armas ni dinero, y no obstante, han preferido morir á rendirse.—¿Por qué está V. tan triste?—No sabe V. lo que me inquieta, mi querida amiga.—Dígame V., porque yo le aseguro que participo (de) sus penas de V. lo mismo que de sus placeres.—Yo estoy segura (de) que V. toma parte en mis penas; pero no puedo decir á V. en este momento lo que me inquieta. Sin embargo, yo se lo diré á su tiempo.—Hablemos de otra cosa ahora.—¿Qué piensa V. del hombre que nos habló ayer en el concierto?—Es un hombre de mucho talento, y no está infatuado con su mérito.

414. ¿Pero por qué me pregunta V. eso?—Para hablar de algo.—Suele decirse: más vale alegría que riqueza: estemos, pues, siempre contentos. Repartamos lo que tenemos, y seamos toda nuestra vida amigos inseparables.—Siempre será V. bien recibido en mi casa, y yo espero serlo también en la de V.—Si yo viese á V. dichoso, yo lo sería también, y estaríamos más contentos que los mayores príncipes, que no lo están siempre; seremos felices cuando estemos perfectamente contentos con lo que tenemos; y si cumplimos bien con nuestro deber, Dios cuidará de lo demás.—No siendo ya nada lo pasado, no nos inquietemos por el porvenir y gocemos del presente.

LECCIÓN 130

| | |
|-----------------------|------------------------|
| Un vestido de seda. | Una veste di seta. |
| Una mesa de cocina. | Una tavola da cucina. |
| Una mesa de caoba. | Una tavola di mógano. |
| Una casa de ladrillo. | Una casa di mattoni. |
| Una casa de piedra. | Una casa di pietra. |
| Un molino de viento. | Un mulino a vento. |
| Un molino de café. | Un mulinello da caffè. |

169.—La preposición *da* (*ad*, *a*) se pone en italiano entre dos sustantivos, para indicar el uso del primero. La preposición *di* para expresar la materia de que está formado.

| | |
|----------------------------|-------------------------|
| Un sombrero de terciopelo. | Un cappello di velluto. |
| Un jarro de plata. | Un boccale d' argento. |

| | |
|---|---|
| Un molino de agua. | Un mulino ad acqua. |
| Un molino de vapor. | Un mulino a vapore. |
| Pólvora. | Pólvore. |
| Armas de fuego. | Armi da fuoco. |
| Un carruaje de un caballo. | Una carrozza ad un cavallo. |
| Un carruaje de cuatro caballos. | Una carrozza a quattro cavalli. |
| Un carruaje de dos ruedas. | Una carrozza a due ruote. |
| Un carruaje de cuatro ruedas. | Una carrozza a quattro ruote. |
| Una casa de un piso. | Una casa d' un sol piano. |
| Una casa de dos pisos. | Una casa di due piani. |
| Una casa de tres pisos. | Una casa di tre piani. |
| El puchero. | La pignatta, ó pentola. |
| Un cubierto. | Una posata. |
| Una mesa de cuatro cubiertos. | Una távála da quattro posti. |
| Una mesa de diez cubiertos. | Una távála da dieci posti. |
| Los cubiertos (<i>materialmente</i>). | Le posate } cuchillo, tenedor, } cuchara y servilleta. |
| Una mesa de escribir. | Una távála da scrívere. |
| Un comedor. | Una sala da pranzo. |
| Un dormitorio. | Una cámara da letto. |
| Un reloj de repetición. | Un oriuolo a ripetizione. |
| Una botella de aceite. | Una bottiglia da olio. |
| Un vaso de mostaza. | Una mostardiera. |
| Un vaso de agua. | Un bicchiere d' acqua. |
| Una escopeta. | Un fucile da caccia. |
| Una caña de pescar. | Una lenza. |
| Un jarro (vaso) de leche. | Un vaso da latte. |
| El hombre de los conejos. | L' uomo dei conigli. |
| La mujer de las ostras. | La donna delle óstriche. |
| Exagerar, llevar al extremo. | Esagerare, spingere tropp' oltre. |
| Este hombre lleva al extremo (exagera) cuanto dice y cuanto hace. | Andar all' eccesso. |
| Hacer las veces de. | Quest' uomo esagera quanto dice e quanto fa. |
| Servir de. | Servire di, tener luogo di. |
| Ocupar el lugar. | Quest' uomo mi tiene luogo di padre. |
| Este hombre me sirve de padre. | Quest' uomo mi serve di padre. |
| Este paraguas le sirve de bastón. | Quest' ombrellogli tiene luogo di bastone. |
| Una pulgada. | Un póllice. |
| En pequeño. | In piccolo. |
| En grande. | In grande. |
| Poco más ó menos. | Presso a poco, a un dipresso. |
| Vez á vez. | Alternativamente. |
| Esforzarse. | Sforzarsi. |
| Abandonarse al dolor. | Abbandonarsi al dolore. |
| Derretirse, deshacerse. | Fóndere, fuso, fusi. |
| Deshacerse en lágrimas. | Strúggere, strutto, strussi. |
| Causar, hacer nacer, promover. | Strúggersi in lágrime. |
| Promover dificultades. | Far nascere. |
| Promover disputas. | Far nascere delle difficoltà. |
| Inspirar sospechas. | Far nascere delle questioni. |
| La conducta de este hombre me inspiró sospecha. | Far nascere dei sospetti. |
| Sacudir. | La condotta di quest' uomo fece nascere dei sospetti nella mia mente. |
| Sacuda V. este árbol y las frutas caerán (de él). | Scuótere, scosso, scossi. |
| Carecer de. | Scuota quest' álbero e ne cadranno i frutti. |
| | Mancare di, aver mancanza di. |

| | |
|-------------------------------|---|
| Este hombre carece de todo. | Quest' uomo manca di tutto. |
| No carezco de nada. | Non manco di niente. |
| Exigir. | Esigere. |
| ¿Qué exige V. de mí? | Che esigete (esige) da me? (che vuole da me?). |
| No exijo nada de V. | Non esigo niente da voi (non voglio niente da lei). |
| Los buenos bocados. | I buoni bocconi. |
| Le gustan los buenos bocados. | Gli piácciono i buoni bocconi. |
| En medio del día. | Di giorno. |
| Ponerse á la mesa. | } Métersi a távála. |
| Sentarse á comer. | |
| Cuando. | } Quando. |
| Como. | } Allorchè. |
| Así como. | } Come. |
| Así. | } Siccome. |
| De manera que. | } Così. |
| Después que. | } Dacchè. |
| Mientras que. | } Di modo che. |
| En tanto que. | } Dopo che. |
| No obstante. | } Frattanto. |
| Porque. | } Mentre che. |
| Por lo que. | } Intanto che. |
| Sí. | } Nondimeno. |
| De modo que. | } Non perciò. |
| Puesto que. | } Non pertanto. |
| Así que. | } Perchè. |
| Todavía. | } Poichè. |
| | } Perciò. |
| | } Però. |
| | } Onde. |
| | } Se. |
| | } Sicchè. |
| | } Stante che, giacchè. |
| | } Tosto che. |
| | } Tuttavia. |

415. ¿Ha salido hoy su hermanita de V.?—Ha salido para hacer algunas compras.—¿Qué ha comprado?—Se ha comprado un vestido de seda, un sombrero de terciopelo y un velo de encaje.—¿Qué ha hecho V. de mi jarro de plata?—Está sobre la mesa de (la) cocina con la botella del aceite, el jarro de la leche, el jarro del agua, el tarro de la mostaza y el molinillo del café.—¿Pide V. una botella para vino?—Nó, pido una botella de vino, y no una botella para vino.—Si quiere V. tener la bondad de darme la llave de la bodega del vino, iré por una.—¿Qué exige de mí este hombre?—No exige nada, pero aceptará lo que V. le dé, porque carece de todo.

416. Le diré á V. que no lo aprecio, porque su conducta me inspira sospechas.—Exagera cuanto dice y cuanto hace.—No tiene V. razón en tener tan mala opinión de él, porque ha sido para V. como un padre.—Yo sé lo que digo: él me ha engañado en pequeñeces y en cosas de entidad, y siempre que viene á verme me pide algo. Así es como me ha pedido poco á poco todo cuanto yo tenía: mi escopeta, mi caña de pescar, mi reloj de repetición y mis candeleros de oro.—No se abandone V. tanto al dolor; si nó, hará V. que me deshaga en llanto.—Demócrito y Heráclito eran dos filósofos de un carácter muy diferente: el primero reía de las locuras de los hombres, y el otro las lloraba.—Ambos tenían razón, porque las locuras de los hombres merecen risa y llanto.

417. ¿Ha visto V. á mi sobrinita?—Sí, es muy buena muchacha, que escribe bien y que habla todavía mejor el italiano, por lo que ella es amada y honrada de

todo el mundo.—Y su hermano, ¿qué hace?—No me hable V. de él; es un pícaro muchacho que escribe siempre mal y que habla aun peor el italiano; así no es amado de nadie. Le gustan mucho los buenos bocados, pero los libros no le gustan. Algunas veces se mete en la cama en medio del día, y se finge malo; pero cuando llega la hora de comer está regularmente restablecido. Debe estudiar la medicina; pero no tiene ningunas ganas de ello. Casi siempre habla de sus perros, que quiere con pasión. Su padre está muy incómodo con él.

418. El imbécil dijo últimamente á su hermana: sentaré plaza en cuanto se publique la paz.—Mi querido padre y mi querida madre comieron ayer con algunos amigos en la fonda del Rey de España.—¿Por qué habla V. siempre español y nunca italiano?—Porque soy demasiado tímido.—V. se chancea: ¿tímido un español?—Tengo mucho apetito: deme V. algo bueno que comer.—¿Tiene V. dinero?—No, señor.—Entonces nada tengo de comer para V.—¿No me fia V.? Le empeño á V. mi palabra.—Eso es muy poco.—¿Qué dice V., caballero?

PARTE SEGUNDA

SECCIÓN SEGUNDA

LECCIÓN 131

PRELIMINARES

Lo individual no tiene nombre hecho en ninguna lengua del mundo.

El hombre, pues, no hablaría si para *cada objeto* y para *cada uno de sus estados y mudanzas* hubiese querido tener una palabra. Los *objetos* son innumerables; sus *mudanzas* infinitas; y las palabras con que hablamos diariamente son unas cuatro ó cinco mil, según la capacidad de los que hablan: á un niño le bastan de cuatrocientas á quinientas; un periodista fecundo necesita de diez á doce veces más.

Sólo nueve de las cifras del sistema corriente de numeración tienen significado propio, é independiente de todo convenio. ¿Cómo, pues, con tan corto número de cifras podemos hablar de *todos* los números posibles? Mediante el SISTEMA de numeración en cuya virtud cualquiera de las nueve cifras colocada á la izquierda de otra vale diez veces más.

¿Cómo, pues, con tan corto número de vocablos podemos hablar de la infinidad de *todos* los *objetos* y de *todas* sus *mudanzas*?—Por medio de un Sistema: *circunscribiendo* con unas palabras la vaga generalidad del significado de otras; esto es, *restringiendo* la EXTENSIÓN de los vocablos y determinando su COMPENSIÓN (1).—Así la intersección de dos planos indefinidos determina una sola línea recta.

Las palabras son términos muy generales á que, por lo mismo, no corresponde ser alguno en particular; y, precisamente por eso, en ninguna lengua del mundo hay vocablos expresivos de lo individual.

Esta MESA en que estoy ahora escribiendo es de vieja caoba del siglo pasado, con tapa elíptica de mármol rojo; se halla sostenida por un solo pié central y tiene varias quemaduras en su base. Ninguno de esos caracteres singularísimos (propios de ella y nó de otra ninguna mesa en el mundo) existe en el concepto general de MESA, pues en él no entra ni la idea de caoba vieja, ni la de mármol rojo, ni la de

(1) La COMPENSIÓN es el conjunto de caracteres contenidos en el significado de una palabra. La EXTENSIÓN es el número de objetos á que pueda aplicarse la palabra.

La extensión de un vocablo está siempre en razón inversa de su comprensión. Mientras mayor es el número de caracteres expresados por un vocablo, menor es su extensión. Así *anfíbio* tiene más comprensión que *animal*: no todos los animales pueden vivir en tierra y agua: los anfíbios son sin duda animales, pero no todos los animales son anfíbios. *Anfíbio* tiene, pues, más caracteres que *animal*, porque además de poseer *todos los caracteres* de cualquier animal, posee los correspondientes á la posibilidad de vivir en tierra y agua.—Y, como consecuencia, *anfíbio* tiene menos EXTENSIÓN que *animal*, pues indudablemente en el mundo hay menos individuos capaces de vivir en tierra y agua, que seres capaces de vivir sólo en tierra ó sólo en agua.